

Recibido / Received: 01/02/2022

Para enlazar con este artículo / To link to this article:

<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2022.14.01>

Para citar este artículo / To cite this article:

Valero Cuadra, Pino; Gisela Marcelo Wirnitzer & Nuria Pérez Vicente. (2022) "Pasado, presente y futuro de la traducción de literatura infantil y juvenil." En: Valero Cuadra, Pino; Gisela Marcelo Wirnitzer & Nuria Pérez Vicente (eds.) 2022. *Traducción e intermedialidad en literatura infantil y juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias / Translation and intermediality in children's and young adults' literature: origins, development and new trends. MonTI 14*, pp. 8-29.

PASADO, PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

PAST, PRESENT AND FUTURE OF THE TRANSLATION OF CHILDREN'S AND YOUNG ADULTS' LITERATURE

PINO VALERO CUADRA

pino.valero@ua.es

Universidad de Alicante

GISELA MARCELO WIRNITZER

gisela.marcelo@ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

NURIA PÉREZ VICENTE

nuria.perezvicente@unimc.it

Università di Macerata

Resumen

La diversidad de tipologías textuales y las dificultades y problemas que se le presentan al traductor han contribuido a diversificar constantemente los Estudios de Traducción. En el caso de la traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ), sumamos a estos factores el complejo entramado que constituye este sistema literario, y el resultado de la ecuación se refleja en la gran variedad de inquietudes investigadoras actuales en el ámbito de la traducción de la LIJ. No olvidemos que la escritura para niños se ha erigido en una fuente inagotable de creatividad, de formatos y de géneros, y esta



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

inventiva, a la hora de trasladarla a otras lenguas y otras culturas, supone verdaderos retos para los traductores. Por estas razones, en este artículo hacemos un recorrido bibliográfico cronológico y temático de este ámbito investigador, periférico, pero tan complejo y actual a la vez: el de la traducción de la literatura infantil y juvenil.

Palabras clave: Literatura infantil y juvenil (LIJ). Traducción. Bibliografía. Líneas investigadoras. Sistema literario de la LIJ.

Abstract

The diversity of text types and the difficulties faced by translators have meant that these studies are in a constant state of flux. With regard to the translation of children's and young people's literature (CYPL), an additional factor is the complex framework of this literary system, which has given rise to the many different lines of research that currently abound in the field of CYPL translation. Let us not forget that children's literature has become an inexhaustible source of creativity, formats and genres, and this inventiveness has proven a real challenge for translators charged with the task of making these works available for other languages and cultures. For these reasons, in this article we propose a chronological and thematic bibliographical overview of this field of research, which is peripheral, but at the same time complex and highly topical, the translation of children's and young people's literature.

Keywords: Children and young adults' literature (CYAL). Translation. Bibliography. Fields of research. Literary system of CYAL.

1. Introducción

La existencia de los Estudios de Traducción como especialidad científica deriva, entre otras causas, del hecho de tratarse de una tarea eminentemente humana, enmarcada siempre en unas coordenadas históricas y geográficas determinadas. La diversidad de tipologías textuales y las dificultades y problemas que se le presentan al traductor han contribuido a diversificar constantemente estos estudios. En el caso de la traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ), sumamos a estos factores el complejo entramado de este sistema literario, y el resultado de la ecuación se refleja en la gran variedad de inquietudes investigadoras actuales en el ámbito de la traducción de la LIJ. No olvidemos que la escritura para niños se ha erigido en una fuente inagotable de creatividad, de formatos y de géneros, y esta inventiva, a la

hora de trasladarla a otras lenguas y otras culturas, supone verdaderos retos para los traductores.

La LIJ constituye el primer contacto de los niños, futuros lectores adultos, con el mundo literario que marcará su trayectoria posterior. El volumen y la relevancia de la LIJ en el ámbito editorial queda patente a través de la variedad de títulos publicados, así como de la proliferación de editoriales dedicadas a este tipo de literatura.¹ No obstante, a muchos adultos se les escapa el hecho de que una gran parte de estos textos llegan a los niños en forma de traducciones, un sector fundamental del mundo editorial en toda Europa, pues casi un tercio de los libros de LIJ publicados en España (Martens 2017), en Alemania (Galling 2019) o en Francia² (SNE 2017) son traducciones. Ante estas cifras, sorprende que la traducción de LIJ, a diferencia de la llamada “literatura para adultos”, haya recibido escasa atención investigadora desde los círculos académicos. De hecho, apenas se han dedicado monográficos a su estudio, con excepciones notables como el número de la revista *TRANS* (Alvstad & Johsen 2014) o el volumen *Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil* (Cámara 2019), a pesar de su relevancia como herramienta para el desarrollo personal, lingüístico, cognitivo e incluso psicológico del niño (Marcelo 2007) y de que la actividad investigadora en torno a ella en muchos países no haya dejado de crecer en cantidad y calidad.

Varias son las razones que pueden explicar esta reducida atención en comparación con los numerosos estudios traductológicos sobre la literatura para adultos. En primer lugar, la tradición investigadora de los Estudios de Traducción es bastante reciente³ y, solo cuando este ámbito empezó a consolidarse, pudo comenzar su andadura el estudio de la traducción de LIJ, aunque, como hemos indicado, de manera bastante modesta. En segundo lugar, el hecho de que la LIJ siempre se haya considerado una literatura *de segunda* (Pascua Febles 2002) y de que ocupe una posición periférica en el

-
1. Incluimos también dentro del sistema de la literatura infantil y juvenil la producción de textos audiovisuales (películas y series) para este público por la coincidencia en muchas de las características de ambos géneros, así como de sus destinatarios.
 2. SNE_Chiffres_EditionJeunesse_VOK.pdf
 3. La obra de James S. Holmes *The name and nature of translation studies* (1972/1988) sienta las bases en 1972 de los posteriores Estudios de Traducción.

polisistema literario al ser una literatura no canonizada (Shavit 1981, 1986; Even-Zohar 1990; Fernández López 1996), ha propiciado que el estudio de su traducción también se haya subestimado y se le haya prestado poca atención desde los ámbitos académicos.

2. La LIJ como sistema literario: pasado, presente y futuro

2.1. La LIJ como sistema literario

Para evidenciar la necesidad de seguir profundizando en este campo de estudio, debemos recordar que la LIJ constituye un sistema literario de gran complejidad, lo que incide de forma importante en su traducción, tal y como demuestran los múltiples aspectos que la distinguen de la literatura para adultos:

- (1) Las características del destinatario infantil y juvenil, a quien se le suele atribuir un *background* limitado, lo que, con frecuencia, ha dado lugar a una simplificación excesiva de los textos, tendencia que también se ha manifestado al traducirlos a otros idiomas (Shavit 1986; Lathey 2010; Martens 2017).
- (2) El diferente concepto de infancia en las culturas original y receptora, lo que lleva a *reajustes* en la cultura meta para adecuarse al nuevo sistema socio-educativo (Marcelo 2007).
- (3) Las diferencias en sus destinatarios según la franja de edad a la que vaya dirigido el texto original y, por tanto, también su traducción (Cámara 2003).
- (4) La existencia de un sistema de normas y convenciones en todas las culturas que condicionan su propia producción literaria y la traducción de la misma (Shavit 1986; Kurultay 1994; Pascua 2011; Lorenzo 2014).
- (5) La presencia del adulto en la LIJ, ya sea el propio escritor, el traductor, el editor, el crítico, el bibliotecario, el librero, el profesor y, por supuesto, los padres, lo que genera una *comunicación asimétrica* (Townsend 1980; Perriconi 1986; O'Sullivan 2003; Martens 2017) que condiciona todas las fases de producción y promoción del texto (Townsend 1980), así como su traducción (Travalia 2019).

- (6) La constatación, por todo lo anterior, de que hay siempre un “doble destinatario” en la producción de LIJ y en su traducción (Marcelo & Morales 2015; Cámara 2019), uno de los aspectos clave en la translación de esta literatura a otras lenguas.
- (7) Las temáticas, géneros, formatos y funciones de las obras, entre los que hay que citar el peso histórico que siempre ha tenido la finalidad pedagógica (Makarenko 1984; Cerrillo & García Padrino 1999).
- (8) La interacción imagen-texto, un aspecto fundamental, dado que los libros ilustrados constituyen un género mixto (Fernández López 1996), al igual que otras formas de textos multimodales como las películas, los cómics o las series de televisión.
- (9) El hecho de que muchos de ellos se orienten hacia la lectura en voz alta, lo que se refleja en la incorporación en los textos de ritmo, rima u onomatopeyas (Ruzicka 2009).
- (10) Las diferentes funciones que se les asigna, ya sea pedagógica, artística, estética, literaria, lingüística o social (Marcelo 2007), así como su importancia para la educación intercultural (Pascua 2007), etc.

Si a todos estos aspectos añadimos su ya mencionada posición periférica en el polisistema literario, que suele condicionar las decisiones traductoras y conducir a una manipulación del texto (Shavit 1986), podemos observar cómo nos encontramos, efectivamente, ante un sistema literario muy complejo y con una sofisticación artística creciente que se esfuerza por explotar al máximo el lenguaje literario, indagar en los diversos géneros y fomentar la multimedialidad (Nikolajeva & Scott 1996).

2.2. *Pasado, presente y futuro de la investigación en LIJ*

Haciendo un balance histórico, el nacimiento de los estudios en torno a la traducción de la LIJ se puede situar a finales de los años setenta gracias, en primer lugar, a la celebración en Sodertalje, en agosto de 1976, del tercer simposio de la International Research Society for Children's Literature, *Children's books in translation: the situation and the problems*, dedicado a la traducción de la literatura infantil y, en segundo lugar, a la publicación de las actas de dicho simposio dos años más tarde bajo el título de *The Different Aspects of Research into the Translation of Children's Books and its Practical Application*

de la mano de Göte Klingberg, Mary Orvig y Stuart Amor (1978), obra que podemos considerar como la primera publicación relevante en este ámbito. A partir de ese momento continuó creciendo en las décadas siguientes con trabajos dedicados específicamente a la traducción de la LIJ en general o a algún aspecto más particular de esta (Shavit 1981; Klingberg 1986; Even-Zohar 1990; Ben-Ari 1992; Oittinen 1993; Fernández López 1995; Pascua Febles 1996; Bell 1998, etc.).

Por otro lado, no podemos dejar de mencionar el hecho de que en España se haya prestado una atención notable a este ámbito en comparación a otros países. Así, las primeras aportaciones relevantes que introdujeron la LIJ en el campo de la traducción literaria en territorio español fueron las tesis doctorales de Marisa Fernández López, *La literatura juvenil anglosajona: traducciones españolas (s. XX)* (Universidad de León, 1995), e Isabel Pascua Febles, *La adaptación-traducción de la literatura infantil (cuentos de animales ingleses traducidos al español)* (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1996).

Un factor fundamental que contribuyó a dinamizar la investigación de la traducción de la LIJ en nuestro país fue la creación de centros especializados en literatura infantil y juvenil que, a menudo, dedicaban esfuerzos al estudio de su traducción, como la Asociación Nacional para la Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ), fundada en 1999 en la Universidad de Vigo por iniciativa de Veljka Ruzicka Kenfel. Desde entonces, esta asociación ha celebrado periódicamente encuentros internacionales sobre LIJ en los que no han faltado aportaciones sobre su traducción y que han dado lugar a diversas publicaciones. A partir de 2001, con el fin de dar más difusión y visibilidad a esa labor, se crea la revista *AILIJ (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil)* en esta misma Universidad, en cuyo seno se pone en marcha también el grupo de investigación *Literatura infantil y juvenil anglo-germana y su traducción*.

A este primer grupo pionero le siguieron otros núcleos investigadores especializados en LIJ en España que, directa o indirectamente, han contribuido a impulsar el estudio de su traducción, como GRETEL (Universitat Autònoma de Barcelona), Literatura Infantil y Educación Literaria (Universidad de Castilla La Mancha), CEPLI (Universidad de Castilla La Mancha), ELLI (Universidad Complutense de Madrid) o TRALIMI (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), este último, con la traducción de la LIJ como eje

central. Asimismo, también fuera de España existen grupos e instituciones de prestigio que dedican su labor a la promoción e investigación de la LIJ desde hace algunas décadas, como MeTRa (Università di Bologna), SBI (Stockholms universitet), CCLC (University of Florida) o IFRCL (University of Worcester). De manera más específica, la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria se constituyó en nuestro país como un segundo centro pionero especializado en la traducción de LIJ desde la óptica traductora y contribuyó a dinamizar este campo de estudio principalmente a través de la celebración del *I Congreso Internacional “Traducción y Literatura Infantil”* (Las Palmas de Gran Canaria, 20-23 de marzo de 2002) y el *II Congreso Internacional “Traducción, Literatura Infantil-Juvenil y Didáctica”* (Las Palmas de Gran Canaria, 16-18 de marzo de 2005).

3. La investigación de la traducción de la LIJ

En cuanto al contenido de las aportaciones científicas en este ámbito, debemos destacar diversas tipologías:

- (1) Muchos de los trabajos, especialmente al principio de estos estudios, han mostrado un carácter prescriptivo y se han centrado en señalar cómo se debe traducir estos textos.
- (2) Los estudios de corte más descriptivista han analizado cómo se han traducido ciertas obras para niños con el fin de extraer conclusiones de muy diferente índole centradas, principalmente, en problemas concretos de traducción y diferentes enfoques traductológicos.
- (3) Los análisis contrastivos de traducciones con sus originales son también una fuente inagotable de datos sobre cómo trabaja el traductor, pero también sobre cómo funciona cada sistema meta cuando la misma obra se traduce a distintas lenguas, como analiza, por ejemplo, el monográfico sobre las traducciones al alemán, francés, italiano e inglés de la serie *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo (Pérez Vicente *et al.* 2016).
- (4) El estudio contrastivo de traducciones de una obra a una misma lengua en diferentes periodos da una imagen de cómo funciona determinado sistema cultural en diferentes épocas y, por tanto, de su evolución (Clark Peres 2000).

De manera más específica, la investigación en torno a la traducción de la LIJ ha tocado aspectos tan variados como los siguientes:

- (1) El género poético dirigido a los niños (Pérez Romero 2007; Lathey 2016; Beauvais 2019; Morillas 2019) y, como expresión lúdica, la frecuente aparición de rimas en los cuentos (Mata Pastor & Morillas 1997; Alvstad 2010).
- (2) La relevancia de la oralidad como mecanismo para captar la atención del joven lector (Pérez Vicente 2016).
- (3) La intertextualidad en los textos, que muchas veces constituye un “guiño” al lector adulto (Lorenzo & Pereira 2010).
- (4) Como consecuencia del doble destinatario y del control por parte del adulto, el tratamiento del tabú temático (el sexo, la religión, la violencia, la muerte, etc.) y lingüístico (MacLeod 1994; Oittinen & Roig-Rechou 2016).
- (5) La traducción al servicio de las ideologías (Shavit 1981; Klingberg 1986; Hollindale 1988; Clark Peres 2000; Fernández López 2000b; Thomson-Wohlgemuth 2009), pero también, en los últimos tiempos, la traducción de lo “políticamente correcto” (Fernández López 2000b).
- (6) Derivado del factor ideológico, la censura como forma de traducción (Fernández López 1995, 2000a; Merino 2002; Pascua 2011; Martínez Mateo 2015; Josiowicz 2021) y el paternalismo traductor (Lorenzo 2014).
- (7) Las diferentes estrategias empleadas en la traducción de referencias culturales, consideradas uno de los principales escollos para el traductor (Marcelo 2007; Morales 2008; Cámara & Faber 2014).
- (8) La *fidelidad* al texto original desde el enfoque de la *adecuación*, pero también la consideración de las necesidades del destinatario a través de la *aceptabilidad* del texto meta (Shavit 1981; Ben-Ari 1992; Kurultay 1994; Ruzicka *et al.* 1995) y, como consecuencia de esto, la observación de normas y convenciones a la hora de traducir LIJ.
- (9) Traducción *versus* adaptación (Klingberg 1986; Nord 1993).
- (10) La voz del traductor (Oittinen 2000; O’Sullivan 2003) y el intervencionismo del traductor (Marcelo 2007).

- (11) La traducción del humor, un ingrediente esencial en la LIJ (Pascua & Rey-Jouvin 2010; Cámara 2014; Botella 2017).
- (12) La traducción de los clásicos, muchos de los cuales no fueron concebidos en su día para un lector infantil (Klingberg 1986; Toledano Buendía 2001; O'Sullivan 2006).
- (13) La tendencia a la homogeneización estilística en la traducción de la LIJ, con la consiguiente búsqueda de un estilo más elevado frente a la coloquialización (Blini 2012).
- (14) La visión de la traducción como un fenómeno multimodal en el que el significado del texto se construye por la suma de los diferentes modos que entran en acción en el proceso de lectura o visualización del texto infantil (Nodelman 1988; Oittinen 1993; Lorenzo 1999; Nikolajeva & Scott 2001; Serafini 2011; Ketola & Martínez 2017).
- (15) La recepción de la LIJ traducida (Cámara & Faber 2014; de los Reyes 2015).
- (16) La traducción de los estereotipos y arquetipos (Ariza 2016; Valero & Lérida 2018; Lérida & Valero 2019; Marcelo 2019; Lozano 2021), la perspectiva de género (Pascua 2019) y el reflejo de las nuevas realidades sociales, como el concepto ampliado de familia y la temática *queer*.
- (17) La traducción encaminada a fomentar el cuidado del medio ambiente y las economías sostenibles: la llamada ecotraducción (Badenes & Coisson 2010).
- (18) Los motivos editoriales y los imperativos comerciales (Fernández López 2002), la traducción de *bestsellers* (Rodríguez Rodríguez 2009) o la retraducción (Lathey 2016; Sánchez Iglesias 2016).
- (19) La traducción multimodal de LIJ por la interacción imagen-texto de libros ilustrados, películas para niños (de los Reyes Lozano 2015; Marcelo & Morales 2015; Pascua Febles 2019) y canciones (Pascua & Marcelo 2020).

En este punto debemos detenernos de manera obligatoria en el último epígrafe, un aspecto al que se ha dedicado mucha atención: la importancia de las diversas ilustraciones que acompañan y enriquecen estos textos, imágenes que resultan fundamentales para su comprensión, pero, de manera más

evidente, en el caso de los lectores de menor edad, pues complementan la “lectura” en voz alta por parte del adulto. Su presencia en los mismos no es, efectivamente, meramente decorativa, pues forman parte de los denominados textos multimodales (Van Leeuwen 2005; Pérez-González 2014), y su relevancia para construir los significados, tanto del texto original como de la traducción, ha quedado ya suficientemente demostrada (Martín & Marcelo 2021). Algunos trabajos relevantes en torno a esta cuestión llegan desde Finlandia de la mano de Riitta Oittinen con obras como *I am me — I am other: On the dialogics of translating for children* (1993), *Traslating for children* (2000) o *Translating picture books: revoicing the verbal, the visual and the aural for a child audience* (Oittinen, Ketola y Garavini 2017), trabajos centrales en este ámbito que han contribuido, no solo a dignificar esos estudios, sino también a conceder a la ilustración el lugar que se merece en el ámbito traductológico, tal como han hecho también Emer O’Sullivan (2005) desde Alemania, Gillian Lathey (2006) desde Inglaterra y Roberta Pederzoli (2013), así como Gloria Bazzocchi y Raffaella Tonin (2015) desde Italia.

Asimismo, dentro de los denominados textos multimodales y, dada su gran relevancia en el mercado actual, no podemos pasar por alto otro gran sector orientado al destinatario infantil y juvenil que goza de una gran aceptación por parte del público como son los textos audiovisuales: series o películas a los que se ha dedicado hasta ahora muy poca atención investigadora desde la óptica traductora y que empieza a constituirse como uno de los más punteros y relevantes dada su confluencia con el otro gran ámbito traductológico multimodal, es decir, la traducción audiovisual en su doble vertiente de doblaje y subtítulo.

4. La investigación de la traducción de LIJ en este volumen

A pesar de que la investigación en torno a la traducción de la LIJ no ha dejado de ofrecer trabajos válidos, rigurosos y diversos, la notable diversificación investigadora desarrollada en los Estudios de Traducción en general no se aprecia en la misma medida en nuestro ámbito de estudio particular. Esta es la razón que nos ha llevado a plantear un monográfico como el presente, que nos permita recoger las inquietudes científicas que, en este campo, existen en la actualidad; un volumen en el que hemos procurado que se tengan en

cuenta las características particulares de estos textos, de sus destinatarios y de todo el sistema de la LIJ, con su especificidad y plasticidad a la hora de incorporar nuevas temáticas, nuevos géneros, nuevos formatos y diferentes tipos de destinatarios, abordadas todas ellas desde perspectivas actuales, adaptadas a unos nuevos tiempos y que reflejen la complejidad del sistema de la LIJ: la recepción de los distintos géneros de la LIJ (cuentos, teatro, poesía) a través de sus traducciones y desde el punto de vista del destinatario, la traducción para niños desde una perspectiva de género, la didáctica de la traducción literaria a través de la LIJ, la multimodalidad en LIJ, el doblaje de películas para niños y jóvenes, la dimensión cognitiva en la traducción de LIJ o los tabúes en los textos para niños y jóvenes. Se trata, pues, de un volumen en el que confluyen el pasado –con una visión panorámica de lo que se ha investigado, así como el estudio de obras antiguas desde perspectivas actuales y novedosas–, el presente –qué se investiga en la actualidad– y el futuro –líneas nuevas o incipientes–, que pretende ofrecer una muestra representativa, siempre incompleta, de las inquietudes investigadoras en este ámbito y contribuya a difundir los estudios de la traducción de la LIJ.

Por todo ello, el libro se inicia con una revisión de los diferentes enfoques teóricos que han ido conformando los fundamentos de los estudios de traducción de LIJ, realizado por **Gisela Marcelo Winitzer e Isabel Pascua Febles**, sin dejar de mirar hacia el futuro, hacia una nueva forma de estudiar los textos ilustrados clásicos y modernos a través de la multimodalidad.

Efectivamente, la relevancia de la multimodalidad queda patente a través de varios artículos que la analizan desde ópticas muy diversas: la traducción científica para niños de la mano de **Ingrid Cobos López**, que se ocupa de la adaptación para los niños de textos sobre el cáncer, atendiendo a las necesidades y capacidades del destinatario y enfatizando la función de la traducción como mecanismo para la divulgación científica y la educación de los más pequeños; la mirada de **Xi-Chen** sobre las traducciones intersemióticas en las adaptaciones modernas de libros ilustrados sobre poemas tradicionales chinos, los llamados *nursery rhymes*; o la difusa línea entre traducción y adaptación o reescritura que **Miren Ibarluzea Santisteban y Amaia Elizalde Estenaga** estudian desde la óptica multimodal al revisar la evolución de la *Cenicienta* a través de diferentes versiones. En esta misma línea, **Gerardo Fernández San Emeterio** ofrece un análisis de la relación

entre texto e ilustración en el desarrollo de los planos narrativo y descriptivo de la colección de cuentos de Miguel López El Hematocrítico. Por su parte, **Iván Villanueva** estudia la versión cinematográfica del cuento de Oscar Wilde *The Happy Prince* (2018), abierta, por su carga semiótica, a múltiples interpretaciones. Y, por último, en el ámbito multimodal, **Naroa Zubillaga Gomez** presenta un análisis de traducciones audiovisuales en una lengua minoritaria, el euskera, trazando el curioso recorrido de *La Abeja Maya* desde la obra original de Waldemar Bonsels, de 1912, hasta llegar al público infantil vasco en la actualidad.

Por otra parte, uno de los pilares de la LIJ para primeros lectores, como ya sabemos, es la lectura en voz alta, analizada en este volumen por **Esther Morillas García**, con un estudio sobre los mecanismos que potencian este tipo de lectura en la obra *Dy Iz Tak?*, de Carson Ellis (2016), un texto escrito en un lenguaje inventado que aporta sonoridad a la lectura y en el que la interacción imagen-texto resulta esencial.

Además, como también hemos mencionado anteriormente, la historia de la LIJ y de su traducción no se puede concebir sin la omnipresente ideología que ha condicionado siempre su creación a través de las normas y convenciones dominantes en cada sistema cultural y época, las cuales se han manifestado a través de la censura de elementos y aspectos *incómodos*. En esta línea, **Handegül Demirhan** estudia, desde la óptica de género, un aspecto muy delicado en la LIJ: el tabú de la sexualidad. Así, después de ofrecer una visión del género sexual en la LIJ, se centra en el dilema entre la pedagogía de género y el tabú en la cultura turca a través de un estudio de cinco traducciones relacionadas con la sexualidad. Otra forma de censura muy interesante es la autocensura, de la que **María López Medel** ofrece un interesante caso, en el pasaje “Bad Tuesday”, de la novela de *Mary Poppins* (Travers 1934). López Medel nos muestra cómo las normas y convenciones de un mismo sistema cambian con el tiempo o cómo los diferentes sistemas no funcionan de la misma manera. Siguiendo la línea investigadora de la ideología, **M^a del Carmen López Ruiz** revisa otro clásico de la LIJ y analiza los elementos ideológicos, moralizadores y didácticos en la novela *Los cinco y el tesoro de la isla* (1942), de Enid Blyton, en su traducción al francés y al español, que contrastarían con el supuesto carácter innovador que representó la autora en su época.

La retraducción en la LIJ ha dado lugar, asimismo, a numerosos casos dignos de estudio, como el propuesto por **Rocío García Jiménez**, quien analiza la producción de Disney de nuevas versiones de sus clásicos, lo que le lleva a redefinir el concepto de retraducción desde la óptica audiovisual. **Inma Mendoza García** y **Gustavo Filsinger Senfleben** proponen, por su parte, otro ejemplo de retraducción al presentar los resultados de un trabajo experimental con alumnos de traducción especializada de la obra *Five Go Off to Camp*, de Enid Blyton.

El artículo de **Paula Martínez Sirés** ofrece, por otro lado, un ejemplo de la capacidad de la traducción para innovar en los sistemas meta y estudia el reflejo de la voz del traductor al repasar el estilo y las técnicas de la japonesa Iwamoto Kashi (1864-1896) que, bajo el pseudónimo Wakamatsu Shizuko, fue pionera de la traducción de LIJ en Japón.

Por último, la complejidad del sistema de la LIJ, como ya hemos señalado, se refleja inevitablemente en la práctica traductora. Desde este planteamiento, **Maria D. Oltra Ripoll** lleva a cabo un análisis cualitativo y cuantitativo de los principales problemas de traducción de la serie de animación *The Adventures of Puss in Boots* en la versión doblada al valenciano, haciendo hincapié en las técnicas y estrategias empleadas para la resolución de problemas concretos. Por último, **Daniel Segura**, **Sara Rovira** y **Helena Casas** dirigen su atención hacia la accesibilidad para el público infantil y juvenil. Concretamente, hacen un estudio, a partir de cuestionarios sobre la recepción de las traducciones profesionales y *amateurs* hechas en lengua de signos catalana, de dos cuentos (*L'elefant Mainú i l'amistat* 2014; *La màgia dels colors* 2011).

5. Conclusiones

Todas estas aportaciones corroboran nuestra hipótesis de que el ámbito científico de la traducción de la literatura infantil y juvenil es un hervidero de inquietudes investigadoras en el que hay una vuelta a los clásicos desde perspectivas actuales, donde la ideología imperante en este sistema sigue condicionando la producción literaria y su traducción, donde las retraducciones sirven a distintos fines y a diferentes puntos de vista y donde incluso se implementan los avances técnicos; en definitiva: reflejan la complejidad del sistema literario infantil y de su traducción.

Para finalizar, fijémonos en la relevancia de los textos de LIJ. Imaginemos la lectura de un cuento infantil a un niño de tres o cuatro años: este oír cómo un adulto le cuenta el cuento (entonación, rima, onomatopeyas, palabras...), verá el cuento (ilustraciones, imágenes, letras, formas, colores...), tocará incluso el libro (texturas, relieves, ranuras...), y la suma de todas estas sensaciones, de todos estos mensajes dejará una impresión, una huella nueva en su cerebro, a la que se sumarán muchas otras. Y parte de esta magia será gracias a la traducción.

Referencias bibliográficas

- ALVSTAD, Cecilia. (2010) "Children's literature and translation." En: Gambier, Yves & Luc Van Doorslaer (eds.) 2010. *Handbook of translation studies*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, vol.1, pp. 22-27.
- ALVSTAD, Cecilia & Åse Johsen. (eds.) (2014) *TRANS. La traducción de la literatura infantil y juvenil* 18.
- ARIZA, Mercedes. (2016) "'Moriré pobre, gorda y soltera'. Traducción y estereotipos en el doblaje italiano de *Donkey Kote* (2007)." *AILIJ* 14, pp. 9-22.
- BADENES, Guillermo & Josefina Coisson. (2010) "Ecotraducción." En: Carballo, Miriam & María Elena Aguirre (eds.) 2010. *Eco-crítica, "crítica verde". La naturaleza y el medio ambiente en el discurso cultural anglófono*. Córdoba: Facultad de Lenguas, pp. 173-214.
- BAZZOCCHI, Gloria & Raffaella Tonin. (2015) *Mi traduci una storia?: Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*. Bologna: Bononia University Press.
- BEAUVAIS, Clementine. (2019) "An emergent sense of the literary: Doing children's poetry translation in the literature classroom." *Journal of Literary Education* 2, pp. 8-28.
- BELL, Anthea. (1998) "Translating verse for children." *Signal* 85, pp. 3-14.
- BEN-ARI, Nitsa. (1992) "Didactic and pedagogic tendencies in the norms dictating the translation of children's literature: the case of postwar German-Hebrew translations." *Poetics Today* 13:1, pp. 221-230.
- BLINI, Lorenzo. (2012) "Da ¡Ostras! A *Perdindirindina*. Osservazioni sulla traduzione del dialogo nella narrativa infantile." En: Cassol, Alessandro *et al.* (eds.) 2012. *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*. Roma: AISPI, pp. 87-98.

- BOTELLA TEJERA, Carla. (2017) “La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe.” En: Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa Terran (eds.) 2017. *The translation of humour/La traducción del humor. MonTI 9*, pp. 77-100.
- CÁMARA AGUILERA, Elvira. (2003) “Traducción del medio mixto en literatura infantil y juvenil: algo más que traducción.” En: Muñoz Martín, Ricardo (ed.) 2003. *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada: AIETI, pp. 621-631.
- CÁMARA AGUILERA, Elvira. (2014) “El humor y otros problemas de traducción en Charlie y el gran ascensor de cristal, de Roald Dahl.” *Trans 18*, pp. 107-121.
- CÁMARA AGUILERA, Elvira. (2019) *Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil*. Berlin: Peter Lang.
- CÁMARA AGUILERA, Elvira & Pamela Faber. (2014) “Distintos enfoques al traducir y su efecto en el receptor.” *Revista Española de Lingüística Aplicada 27:2*, pp. 297-322.
- CERRILLO, Pedro & Jaime García Padrino. (1999) *Literatura infantil y su didáctica*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- CLARK PERES, Ana Maria. (2000) “La traduction des contes de fées. L'enfant entre la tradition et l'avenir.” En: Beeby, Allison; Doris Ensinger & Marisa Presas (eds.) 2000. *Investigating Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 181-191.
- DE LOS REYES LOZANO, Julio. (2015) *La traducción del cine para niños. Un estudio sobre recepción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: <<https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/334991/jreyes.pdf>>
- EVEN-ZOHAR, Itamar. (1990) “The position of translated literature within the literary polysystem.” *Poetics Today 11:1*, pp. 45-51.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa. (1995) *La literatura juvenil anglosajona: traducciones españolas (s. XX)*. León: Universidad de León. Tesis doctoral inédita.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa. (1996) *Traducción y literatura juvenil. Narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa. (2000a) “La traducción de textos infantiles y juveniles anglosajones y la censura franquista.” En: Rabadán, Rosa (ed.) 2000. *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León: Universidad de León, pp. 227-253.

- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa. (2000b) "Translation studies in contemporary children's literature: a comparison of intercultural ideological factors." *Children's literature Association Quarterly* 25:1, pp. 29-37.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa. (2002) "Canon y periferia en literatura infantil y juvenil: manipulación del medio visual." En: Lorenzo García, Lourdes; Ana María Pereira Rodríguez & Veljka Ruzicka (eds.) 2002. *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Dossat, pp. 13-42.
- GALLING, Ines. (2019) *Aktuelle deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur*. Versión electrónica: <https://www.goethe.de/ins/cz/de/kul/the/anf/oaou/21554466.html>
- HOLLINDALE, Peter. (1988) "Ideology and the children's book." *Signal* 55, pp. 3-22.
- HOLMES, James S. (1972/1988) "The name and nature of translation studies." En: Holmes, James (ed.) 1972/1988. *Translated! Papers on literary translation and translation studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 67-80.
- JOSIOWICZ, Alejandra J. (2021) "Intelectuais argentinas diante da censura e do autoritarismo: literatura infantojuvenil; democratização cultural e transformações de gênero." *Estudos Ibero-Americanos* 47:3, pp. 1-16.
- KETOLA, Anne & Roberto Martínez Mateo. (2017) "The story of Ferdinand: comparing the Spanish and Finnish versions." En: Ketola, Anne; Melissa Garavini & Riitta Oittinen (eds.) 2017. *Translating picturebooks: revoicing the verbal, the visual and the aural for a child audience*. London: Routledge.
- KLINGBERG, Göte. (1986) *Children's fiction in the hands of the translators*. Lund: CWK.
- KLINGBERG, Göte; Mary Ørvig & Stuart Amor (eds.) (1978) *Children's books in translation: the situation and the problems*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International for the Swedish Institute for Children's Books.
- KURULTAY, Turgay. (1994) "Probleme und Strategien bei der kinderliterarischen Übersetzung im Rahmen der interkulturellen Kommunikation." En: Ewers, Hans Heino; Gertrud Lehner & Emer O'Sullivan (eds.) 1994. *Kinderliteratur im Interkulturellen Prozess*. Heidelberg: J.B. Metzler, pp. 191-201.
- LATHEY, Gillian. (2006) *The translation of children's literature*. Clevedon: Multilingual Matters.
- LATHEY, Gillian. (2010) *The role of translators in children's literature. Invisible storytellers*. New York & Oxon: Taylor & Francis.

- LATHEY, Gillian. (2016) *Translating children's literature*. London: Routledge.
- LÉRIDA MUÑOZ, Antonio & Pino Valero Cuadra. (2019) "El traductor y los convencionalismos: ¿mantener la heteronormatividad o favorecer la inclusión?" *AILIJ* 17, pp. 71-82.
- LORENZO, Lourdes. (1999) *A tradución da metáfora inglesa no galego: estudio basado nun corpus de literatura infantil/xuvenil contemporánea*. Vigo: Universidade de Vigo.
- LORENZO, Lourdes. (2014) "Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil." *Trans* 18, pp. 35-48.
- LORENZO, Lourdes & Anna Pereira. (2010) "Humor e intertextualidad en la traducción de la literatura infantil y juvenil". En: Moreno Verdulla, Antonio (ed.) 2010. *El humor en la literatura infantil y juvenil*. Cádiz: ANILIJ, 433-448.
- LOZANO SANUDO, Belén. (2021) "Traducción de literatura infantil y juvenil y perpetuación de modelos de feminidad y masculinidad." *Hachetepe* 22. Versión electrónica: <<https://revistas.uca.es/index.php/hachetepe/articulo/view/7607/7656>>
- MACLEOD, Anne Scott. (1994) *American childhood. Essays on children's literature of the nineteenth and twentieth centuries*. Athens: University of Georgia.
- MAKARENKO, Anton. (1984) "Acercas de la literatura infantil." En: Elizagaray, Alga Marina (ed.) 1984. *Nos interesa todo*. La Habana: Editorial Gente Nueva, pp. 58-68.
- MARCELO WIRNITZER, Gisela. (2007) *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MARCELO WIRNITZER, Gisela. (2019) "Construction and deconstruction of gender stereotypes through translation. The case of *Frozen*." En: Pascua, Isabel (ed.) 2019. *Colección Tibón 1. Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC, pp.135-156.
- MARCELO WIRNITZER, Gisela & Juan R. Morales López. (2015) "Niveles funcionales en traducción audiovisual. La aventura de traducir *Las aventuras de Tadeo Jones*." En: Bazzocchi, Gloria & Raffaella Tonin (eds.) 2015. *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*. Bologna: Bononia University Press, pp. 213-231.
- MARTENS, Hanna. (2017) *Una aproximación a los estudios de traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Cultiva libros.

- MARTÍN DE LEÓN, Celia & Gisela Marcelo Wirnitzer (eds.) (2021) *Colección Tibón 3. En más de un sentido. Multimodalidad y construcción de significados en traducción e interpretación*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.
- MARTÍNEZ ACEBO, Elisa & Manuel C. Rodríguez Martínez. (2021) “La traducción de canciones en películas: análisis contrastivo de géneros cinematográficos.” *Estudios de traducción* 11, pp. 137-145.
- MARTÍNEZ MATEO, Roberto. (2015) “Una revisión de la censura en la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) traducida del inglés en España desde la etapa franquista a la actualidad.” *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris* 20, pp. 163-182. Versión electrónica: <doi: 10.7203/qdfed.20.7535>
- MATA PASTOR, Carmen & Esther Morillas. (1997) “La rima en la traducción de poesía infantil. Las filastrocche italianas”. En: Martín-Gaitero, Rafael & Miguel Ángel Vega Cernuda (eds.) 1997. *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*. Madrid: CVC, pp. 615-620.
- MERINO, Raquel. (2002) “Traducciones censuradas de teatro y literatura infantil y juvenil en la España de Franco.” En: Lorenzo, Lourdes; Ana María Pereira & Veljka Ruzicka Kenfel (eds.) 2002. *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Dossat, pp. 69-90.
- MORALES LÓPEZ, Juan Rafael. (2008) *La exotización en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil: el caso particular de las traducciones al español de las novelas infantojuveniles de José Mauro de Vasconcelos*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: <<https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/3437?locale=en&locale=es>>
- MORILLAS GARCÍA, Esther. (2019) “¿Poesía infantil para público adulto? Estrategias de traducción al castellano, catalán, francés e italiano de *The Melancholy Death of Oyster Boy*, de Tim Burton.” *Hermeneus* 21, pp. 263-290.
- NIKOLAJEVA, Maria & Carol Scott. (2001) *How picturebooks work*. New York & London: Garland Publishing.
- NODELMAN, Perry. (1988) *Words about pictures: the narrative art of children's picture books*. Athens: University of Georgia.
- NORD, Christiane. (1993) “Alice im Niemandsland: die Bedeutung von Kultursignalen für die Wirkung von literarischen Übersetzungen.” En: Holz-Mänttâri, Justa & Christiane Nord (eds.) 1993. Tampere: University of Tampere, pp. 395-414.
- OITTINEN, Riitta. (1993) *I am me — I am other: On the dialogics of translating for children*. Tampere: University of Tampere.

- OITTINEN, Riitta. (2000) *Traslating for children*. New York: Garland Publishing.
- OITTINEN, Riitta & Blanca-Ana Roig-Rechou. (eds.) (2016) *A grey background in children's literature: death, shipwreck, war, and disasters*. München: Iudicium.
- OITTINEN, Riitta; Anne Ketola & Melissa Garavini. (2017) *Translating picture books: revoicing the verbal, the visual and the aural for a child audience*. Abingdon: Taylor & Francis.
- O'SULLIVAN, Emer. (2003) "Narratology meets translation studies or the voice of the translator in children's literature." *Meta* 48:1-2, pp. 197-207.
- O'SULLIVAN, Emer. (2005) *Comparative children's literature*. Abingdon: Taylor & Francis.
- O'SULLIVAN, Emer. (2006) "Does Pinocchio have an Italian passport? What is specifically national and what is international about classics of children's literature." En: Lathey, Gillian (ed.) 2006. *The translation of children's literature: a reader*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 146-162.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (1996) *La adaptación-traducción de la literatura infantil (cuentos de animales ingleses traducidos al español)*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: <<https://accidacris.ulpgc.es/handle/10553/1848>>
- PASCUA FEBLES, Isabel. (2002) "Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales." En: Lorenzo, Lourdes; Ana M^a Pereira & Vejka Ruzicka Kenfel (eds.) 2002. *Contribuciones al estudio de la traducción de la LIJ*. Madrid: Dossat, pp. 91-113.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (2007) *Literatura infantil para una educación intercultural: traducción y didáctica*. Las Palmas de Gran canaria: ULPGC.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (2011) *La literatura traducida y censurada para niños y jóvenes en la época franquista: "Guillermo Braun"*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.
- PASCUA FEBLES, Isabel. (ed.) (2019) *Colección Tibón 1. Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.
- PASCUA FEBLES, Isabel & Bernardette Rey-Jouvin. (2010) "Traducir el humor. ¡Menuda gracia!" En: Moreno Verdulla, Antonio (ed.) 2010. *El humor en la Literatura infantil y juvenil*. Cádiz: ANILIJ, pp. 399-408.
- PASCUA FEBLES, Isabel & Gisela Marcelo Winitzer. (2020) "Traducción, música y cine de animación." En: Botella Tejera, Carla; Javier Franco Aixelá &

- Catalina Iliescu Gheorghiu (eds.) 2020. *Translatum Nostrum. La traducción y la interpretación en el ámbito humanístico*. Granada: Comares, pp. 255-267.
- PEDERZOLI, Roberta. (2013) *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*. Bruxelles: Peter Lang.
- PÉREZ-GONZÁLEZ, Luis. (2014) "Multimodality in Translation and Interpreting Studies." En: Berman, Sandra & Catherine Porter (eds.) 2014. *A Companion to Translation Studies*. West Sussex: Ed John Wiley & Sons, pp. 119-131.
- PÉREZ ROMERO, Carmen. (2007) "Problemas de la traducción poética: Juan Ramón Jiménez en inglés." *Anuario de Estudios Filológicos* 30, pp. 281-300.
- PÉREZ VICENTE, Nuria. (2016) "La oralidad fingida en *Manolito Gafotas* y su traducción." En: Carpi, Elena; Rosa García Jiménez & Elena Liverani (eds.) 2016. *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*. Trento: Università degli studi di Trento, vol. 1, pp. 219-234.
- PÉREZ VICENTE, Nuria; Gisela Marcelo Wirnitzer; Pino Valero Cuadra & Caroline Travalía. (2016) *Manolito por el mundo. Análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano*. Sevilla: Benilde.
- PERRICONI, Graciela. (1986) "Puntos de partida para la caracterización de un libro infantil." En: Perriconi, Graciela; María del Carmen Fernández; Graciela Guariglia & Ana María Rodríguez (eds.) 1986. *El libro infantil: cuatro propuestas críticas*. Argentina: El Ateneo, pp. 5-19.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Beatriz. (2009) "Traducción de la literatura infantil y juvenil y best-sellers: el éxito de *The Boy in the striped Pyjamas* (2006)." *AILIJ* 7:1, pp. 99-115.
- RUZICKA KENFEL, Veljka. (2009) "Comentarios para a formación lectora: traducciones en gallego de *Struwwelpeter* (Heinrich Hoffmann) y *Max und Moritz* (Wilhelm Busch)." En: Roig-Rechou, Blanca Ana; María Isabel Soto López & Marta Neira Rodríguez (eds.) 2009. *A poesía infantil no século XXI (2000-2008)*. Vigo: Xerais, pp. 325-337.
- RUZICKA, Veljka; Celia Vázquez García; Marta García de La Puerta & Estela Herrero González (eds.) (1995) *Evolución de la literatura infantil y juvenil británica y alemana hasta el siglo XX*. Vigo: Ediciones Cardeñoso.
- SÁNCHEZ IGLESIAS, Jorge Juan. (2016) "La retraducción tematizada: voces y valor(ación)es en los medios a propósito de las nuevas traducciones." En: Martín Ruano, María del Rosario & M^a del Carmen África Vidal Caramonte (eds.) 2016. *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Comares, pp. 259-275.

- SERAFINI, Frank. (2011) "Expanding perspectives for comprehending visual images in multimodal texts." *Journal of Adolescent & Adult Literacy* 54:5, pp. 342-350.
- SHAVIT, Zohar. (1981) "Translation of children's literature as a function of its position in the literary polysystem". *Poetics Today* 2:4, pp. 171-179.
- SHAVIT, Zohar. (1986) *Poetics of children's literature*. Athens: University of Georgia.
- SNE. (2017) "L'édition jeunesse." *Repères Statistiques du SNE*. Versión electrónica: <SNE_Chiffres_EditionJeunesse_VOK.pdf>
- THOMPSON-WOHLGEMUTH, Gaby. (2009) *Translation under state control. Books for young people in the German Democratic Republic*. London: Routledge.
- TOLEDANO BUENDÍA, Carmen. (2001) "Traducción y adecuación de la literatura para adultos a un público infantil y juvenil." *Cuadernos de Investigación Filológica* 27-28, pp. 103-120.
- TOWNSEND, John Rowe. (1980) "Standards of criticism for children's literature." *The Signal*, pp. 193-207.
- TRAVALIA, Carolina. (2019) "Un Manolito Gafotas modélico: la purificación y corrección en la traducción al inglés de la serie española." *Meta* 64:2, pp. 393-417.
- VALERO CUADRA, María del Pino & Antonio Lérica Muñoz. (2018) "Women in children's and young adults' literature and its translation. Female characters in *Manolito Gafotas* and *Kike Superbruja*." *Anglistica AION* 22:2, pp. 55-67.
- VAN LEEUWEN, Theo. (2005) *Introducing social semiotics*. London: Routledge.

NOTA BIOGRÁFICA

PINO VALERO CUADRA es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Alicante. Tras desempeñar durante seis años diversas labores docentes y de investigación en la Universidad de Bielefeld (Alemania), en 1996 se incorporó a la Universidad de Alicante, en la que es Profesora Titular de Universidad en el Departamento de Traducción e Interpretación. Sus líneas fundamentales de investigación son: la traducción monacal en Hispanoamérica, la didáctica de la traducción español-alemán, la fraseología en alemán, la traducción automática en el aula de traducción general, la traducción de literatura infantil y juvenil y la literatura intercultural alemana y sus traducciones, que han dado lugar a diversas publicaciones a nivel nacional e internacional. Ha sido

miembro del proyecto de investigación BITRA (Bibliografía sobre Traducción) y el grupo de investigación FRASYTRAM (Fraseología y Traducción) y lo es en la actualidad de los grupos HISTRAD (Historia de la Traducción) y MHISTRAD (Misión y Traducción).

GISELA MARCELO WIRNITZER es licenciada y doctora europea en Traducción y Profesora Titular de Universidad de la ULPGC. Sus líneas de investigación se han centrado en diferentes temáticas: principalmente, en la traducción de la literatura para niños y jóvenes, concretamente en la traducción de las diferentes referencias culturales dentro de este tipo de literatura, así como en textos audiovisuales y en la traducción de películas para niños desde la perspectiva cultural, del destinatario y de género, que ha dado lugar a múltiples publicaciones como *La traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil* (2007). Su otro campo investigador relevante es la historia de la actividad translatoria, como la traducción de textos en el ámbito historiográfico de las Islas Canarias, que ha dado como resultado, entre otros, la publicación *Traducir la historia desde diferentes prismas* (2016).

NURIA PÉREZ VICENTE es doctora europea en Filología por la UNED y profesora titular de Lengua y Traducción española en el Departamento de Estudios Humanísticos de la Universidad de Macerata (Italia). Sus líneas de investigación se centran en la teoría y práctica de la traducción, principalmente del texto literario y de la LIJ. Ha publicado numerosos ensayos, entre ellos la monografía *Traducción en contexto: análisis crítico de traducciones literarias (español/italiano)* (Bologna, 2021); es coordinadora y co-autora del volumen *Manolito por el mundo: análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano* (Sevilla, 2016). Ha traducido textos de distintos autores italianos y españoles, como *Il ladro di libri* y *L'intimità*, de Nuria Amat (Macerata, 2015 y 2019).